

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## chdouaio218

Édition critique
------------------

**1263, 1<sup>er</sup>-29 avril. - Douai.**

*Type de document:* charte: testament

*Objet:* Testament de Simon Le Cras confiant à sa femme Marien 13 lib par. pour éduquer leur fille Oedain. Cette somme sera remise à la fille à sa majorité, mais si elle décède avant, 40 s. iront aux bonnes oeuvres et le reste à son épouse.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Simon "le Cras".

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

*Bénéficiaire:* .

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Jean Painmouillet, Rénier Malet de la Corbille.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 861/32591.

*Édition antérieure:* Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 431, p. 328.

*Verso:* C'est devise Simon le Cras.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt ke **2** Simons li Cras fait se devise *et* sen-tiestament en tele maniere ke il veut ke si tiestamenteur ki ci après seront noumeit paient dou sien **3** tout avant après sen-deciés toutes ses detes boines *et* loiaus *et* après il veut ke s'il default de lui **4** anchois ke de Marien se feme ke tout qu ankes il ara au jour de sen trespassement en toutes vailances soit celui-Marien se feme sauf çou k'ele doit de çou pourvir Oedain se fille de boire *et* **5** de maignier *et* de çou ke mestiers li iert sousfisamment *par* le conseil de ses tiestamenteurs dus **6** kes adont ke Oede se fille ait sen age *et par* maniere ke, quant ele ara sen age, ke Marois se mere **7** devant dite li-renge <sup>[1]</sup> *et* pait duskes a ·XIII. lb. de-par· por li aidier a-assener s'ele veut bien faire **8** *et* ouvrer *par* le conseil de se mere *et* de ses tiestamenteurs; *et* se cele Oeude voloit issir de leur **9** conseil, il veut k'ele n'en ait nient, ains soit tout celi Marien se mere. Et se veut encore **10** cius Simons ke se il defaloit de celi Oedain se fille anchois k'ele ait sen age, ke de ces ·XIII. lb. **11** k' ele deust avoir dou sien, ensi com ci-devant est dit, ke si tiestamenteur en-doinsent *et* de **12** parcent por Diu *et* por s'ame duskes a ·XL. s. de par· la u il veront *et* quideront ke boin **13** soit, tout a leur volenté, *et* veut ke tous li remanans de ces ·XIII. lb. soit celi Marien **14** se feme, le mere celi Oedain. Et ceste devise met Simons devant dis en-le main le priestre **15** ki-ses parochiens sera au jour de sen trespassement, Lanvin le Blaier *et* Nicolon <sup>[2]</sup> Aghehies **16** *et* en fait ses tiestamenteurs *et* se debat avoit entr'eus por l'okison de cesti devise, on en **17** doit ouvrer *par* le conseil des eskievins. Et ceste devise fait Simons devant dis en-tele **18** maniere ke il le peut muer *et* rapiler *et* faire dou sien a volenté tant k'il ara **19** le vie el cors. **20** A ceste devise furent com eskievin Jehans Pains Moilliés *et*

\21 Reniers Malés de le Keurbille en l'an del Incarnation Nostre  
Signeur mil ·CC. LXIII, el mois d'avr\22il·

---

**Notes de transcription**

[1] *d* final de *rend* gratté et remplacé par *ge* ms.

[2] *Wat.* rayé et remplacé en interligne par *Nicolon* ms.